

《翻译项目管理》

图书基本信息

书名：《翻译项目管理》

13位ISBN编号：9787118094285

出版时间：2014-5-1

作者：吕乐,闫栗丽

页数：319

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《翻译项目管理》

内容概要

《翻译项目管理》共10章，第1章概述了翻译行业状况；第2章介绍项目管理研究成果，也是《翻译项目管理》翻译项目管理研究的理论支撑；第3章对翻译项目管理进行综述，总结和探讨了翻译项目管理的特征，对翻译活动进行了分类；第4章讨论了翻译行业标准，对目前世界上主要的翻译行业标准进行了介绍和分析；第5至第8章从项目的角度对笔译、口译、视频翻译、本地化翻译及本地化翻译服务进行了深入探讨；第9章专门讨论了翻译技术和翻译管理技术（主要技术内容由SDL和传神（中国）网络科技有限公司提供）；第10章介绍了翻译服务行业职业道德规范。

《翻译项目管理》

作者简介

吕乐，女，教授，上海理工大学外语学院院长，硕士生导师，翻译硕士学位点带头人。教学科研主攻方向：词汇语义学、跨文化交际学、翻译服务质量标准与行业规范、翻译项目管理。

闫栗丽，女，传神（中国）网络科技有限公司总裁助理。

书籍目录

第1章翻译行业概述

1.1翻译行业的历史发展

1.1.1宗教的传播与翻译

1.1.2工业革命的兴起与翻译

1.1.3文化运动和翻译

1.1.4全球化与翻译

1.2翻译服务行业的发展

1.2.1从翻译服务行业到语言服务产业

1.2.2翻译服务行业标准化

1.2.3翻译及翻译管理IT化

1.3中国翻译市场的现状和问题

1.3.1市场现状

1.3.2现存问题

1.4语言服务行业的变革和发展趋势

第2章项目管理基本概念

2.1项目管理的定义和范围

2.1.1项目管理的定义

2.1.2项目管理的起源和发展

2.2项目管理知识体系

2.2.1项目综合管理

2.2.2项目范围管理

2.2.3项目时间管理

2.2.4项目成本管理

2.2.5项目人力资源管理

2.2.6项目沟通管理

2.2.7项目质量管理

2.2.8项目采购管理

2.2.9项目风险管理

2.3项目组织与项目分段

2.3.1项目干系人和项目管理组织

2.3.2项目管理过程

2.4项目成功的关键因素

第3章翻译项目管理概述

3.1翻译项目管理的一般特征

3.2翻译项目管理的时代特征

3.3翻译活动的分类

3.3.1笔译

3.3.2口译

3.3.3视听产品翻译

3.3.4本地化翻译

3.4决定翻译项目质量的重要因素

3.4.1出色的项目经理

3.4.2项目团队成员间和项目团队与客户的良好沟通

3.4.3高水平的译员

3.4.4现代CAT工具和网络技术

3.4.5经验丰富的翻译支持人员

3.4.6合理的项目管理步骤

3.5语言服务市场竞争

第4章翻译服务质量标准

4.1翻译服务标准化

4.1.1标准化基本概念

4.1.2翻译服务标准化的功能

4.1.3翻译服务标准制定原则

4.2国内外翻译服务质量标准

4.2.1中国翻译服务质量标准

4.2.2欧洲翻译服务质量标准

4.2.3美国翻译服务质量标准

4.2.4国际标准化组织——《翻译项目—通用指南》

4.3《社会科学文本翻译指南》

4.3.1社会科学文本

4.3.2社会科学文本翻译管理

第5章笔译项目管理

5.1笔译项目于系人

5.1.1客户：翻译项目请求方 / 终端用户

5.1.2翻译服务提供方

5.1.3业务伙伴

5.2笔译项目管理流程

5.2.1译前

5.2.2译中

5.2.3译后

5.3笔译项目的管理及总体策略

5.3.1综合管理

5.3.2范围管理

5.3.3时间管理

5.3.4成本管理

5.3.5质量管理

5.3.6人力资源管理

5.3.7沟通管理

5.3.8风险管理

5.3.9供应商管理

5.4案例分享

5.4.1成功案例

5.4.2失败案例

第6章口译项目管理

6.1口译的分类

6.1.1口译模式和分类标准

6.1.2口译项目工作分类

6.2口译译员资质

6.2.1口译译员的语言能力

6.2.2口译译员的口译技能和能力

6.2.3口译译员的专业知识背景

6.2.4口译译员行业规范和职业道德

6.3口译项目管理流程

6.3.1译前

6.3.2译中

6.3.3译后

第7章 视频产品翻译项目管理

7.1 视听产品翻译

7.1.1 视听产品翻译市场分类

7.1.2 视听产品翻译服务类型分类

7.2 视听产品翻译服务项目管理

7.2.1 视听产品翻译项目流程和项目团队结构

7.2.2 前期制作

7.2.3 后期制作

7.2.4 项目时间管理

7.2.5 项目总结

第8章 本地化翻译和本地化项目管理

8.1 本地化翻译服务概述

8.1.1 本地化翻译服务背景

8.1.2 本地化翻译服务基本范畴

8.2 本地化翻译服务项目元素构成

8.2.1 本地化翻译

8.2.2 本地化工程

8.2.3 桌面排版

8.2.4 本地化测试

8.2.5 本地化翻译项目管理

第9章 圈译技术和相关管理技术

9.1 翻译技术的定义

9.2 翻译技术的分类

9.2.1 基本工具和技术

9.2.2 信息查询工具和技术

9.2.3 翻译项目管理工具和技术

9.3 SDL Trados 翻译记忆技术

9.3.1 SDL Trados Studio 2011 介绍

9.3.2 SDL Trados 翻译记忆技术与流程管理

9.3.3 小结

9.4 传神翻译管理系统

9.4.1 软件概况

9.4.2 主要功能模块特点及操作演示

9.4.3 小结

第10章 翻译行业协会与职业规范管理

10.1 行业协会

10.2 翻译行业协会

10.2.1 国际翻译家联盟

10.2.2 美国语言专家协会

10.2.3 美国翻译协会

10.2.4 加拿大翻译工作者协会

10.2.5 中国翻译协会

10.2.6 欧洲文学翻译协会联盟

10.2.7 澳大利亚翻译者协会

10.3 与翻译活动相关的行业协会和机构

10.3.1 翻译自动化用户协会

10.3.2 全球化与本地化协会

- 10.3.3 国际术语联盟
- 10.3.4 跨部门圆桌委员会
- 10.4 翻译服务行业职业道德规范
 - 10.4.1 《翻译工作者章程》
 - 10.4.2 《操守准则与职业规范》
 - 10.4.3 《澳大利亚翻译协会职业道德规范》
 - 10.4.4 《翻译服务行业职业道德规范》
- 10.5 行业规范与译员职业道德管理
- 附录 图目录
- 附录 表目录
- 附录 语言服务行业组织及相关行业组织
- 附录 语言服务相关网站简介
- 附录 传神（中国）网络科技有限公司笔译译员工作规范
- 附录 缩略语
- 参考文献
- 策划人语

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com